Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 327-333
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

24 Exorcising Disease - Ajnesb'ir A'jni e Mwak (?) - Exorcizando Enfermedades

1. Konda e mwak achb'ir umen e
 Cuando la enfermedad está levantado por el

aj nab'aren, winikob' o' ixik, entonses e
 animal-hombre(?) hombre o mujer, entonces el

ajk'in atzormayan kora kora tama uk'in
 divinador rastrea a lo poco a poco con su sábio de la canilla

ejsto ma utajwi tya' pejkna uwinkir
 hasta que no encuentra de donde fue llamado su dueño

e mwak yaja'. Tuk'a' tu k'a' uk'ab'o'b'
 la enfermedad que. Nombre por nombre

uk'ini uwira tya' pejkb'ir e mwak
 adivina a ver de donde fue llamado la enfermedad

yaja', jay taka e rwede e san gregoryo,
 que, si de la rueda el San Gregorio

o' taka e san antonyo del mundo,
 o de el San Antonio del mundo

o' taka e san antonyo serbisyante,
 o de el San Antonio Serviente,

o' taka e santa madalena del mundo,
o de el Santa Madalen del Mundo,

o' taka e san manuel monte de oro,
o de el San Manuek Monte de Oro,

o' jay injyerno pejkna e mwak yaja'.
o si de infierno fue llamado la enfermedad que.

17. Porke' che'nob' ke' ayan otronte'
Por que dicen que hay otro

lugar ejmar, yeb'e' e rum ira.
lugar abajo, debajo de la tierra esto.

I e chinam yaja' ya b'ut'ur
Y el pueblo que allá está lleno

e sya'n ma'lob'. Ya ch'a'r e rey
los muchos malvados. Allá se acuesta el rey

malombre. Che ke' konda taka e ma'lob'
mal hombre. Dicen que cuando uno de los malvados

yaja' apejkna uwinkir e mwak, ja'xto
estes está llamado su dueño la enfermedad, luego el

xe' matuk'a' uk'u'b'se nyen niroj
quien nada él cree ni cura

nyen k'ajpesyaj.
ni reza.

28. Entonses asik'b'ana e nukta' ajniromob'
Entonces está buscado el gran curandero

xe' una'tob' uk'ab'a' e winkirb'ir twa' e
quien sabe sus nombres los dueños de las

mwak yaja'. E ajnirom yaja' uk'ini
enfermedades aquellos. El curandero que adivina

uwira kocha uk'ani twa' alok'oy e
para ver como será necesario que para la salir la

mwak yaja', jay toyb'ir taka e dyosob'.
enfermedad que si (es) estar pagado para a los dioses.

Entonses uya're amajna yujtz'u'b', e b'ik'it
Entonces dice está comprado incienso, las pequeñas

kandela, cha'te' nukta' kandela.
candelas, dos grandes candelas.

39. Konda turi'x e kandela, yujtz'ub', uk'ini
Cuando ya estan sentadas las candelas, incienso, adivina

uwira jayte' banba(n?) yujtz'u'b' uk'ani
para ver si discos (bueno?) incienso es necesario

twá' uputob'. Porke' che ke' e yujtz'u'b'
para las quema. Por que dicen que el incienso

yaja' twá' nib'ir twá' e dyosob' tichan,
que por pago para los dioses arriba,

i e anjelob', twá' uyajnesob' a'jni uwinkir
y los ángeles, por haciendo huir su dueño

e mwak. E nojta' kandela che'nob'
la enfermedad. Las grandes candelas dicen

ke' ja'x kocha inte' k'ajk, twá' uwirse
que son como uno luz, para mostrar

ub'o'b' tu't uturtar e dyos tichan,
ellos(les) en su lugar el dios arriba

ke' war uch'ab'ujres ub'o'b' tu't.
que son degrader ellos mismos antes él.

E kande'lob' yaja', inte' che'nob' ke' twá'
Las candelas aquellas, uno, dicen que es para

e dyos, inte' twá' uk'ek'onib'ir ume'yn
el Dios, one es para fortaleciendo su espíritu

e ajmwak. E ajk'ajpesyaj unumse e candela
el enfermo. El rezador pasa la candela

yaja' tu'jor e ajmwak tya' ch'a'r.
aquella sobre su cabeza el enfermo donde está acostado.

Entonces aka'y ak'ajpesyan.
Entonces empieza rezar.

* * * * *

55. Che tama uk'ajpesyaj, "Kadyosiret. No'n, e b'ak'ab'
Dice en su rezo "Eres nuestro Dios. Nosotros, los seres humanos

e konojon to'r e rum, ayan me'yra kachukpa'r
en el mundo, hay mucha necesidad

tamaret. Kone'r kak'ajpes ak'ab'a' tama sinko
de tí. Ahora rezamos tu nombre en cinco

pagre nwestro y dyes abesmariya, kocha ne't
Padres nuestros y dies avemarías, porque tú

era awakta tz'ijb'ab'ir ke' b'ane'ra twa' kak'ajpesyan
aquí lo dejaste escrito que esto es como que rezamos

to'yt." Entonces uche resar sinko beses e
a tí." Entonces hace rezar cinco veces el

pagre nwestro y dyes beses abesmariya. I
padre nuestro y dies veces avemaría. y

twamereso yaja' war uk'ab'ajse tuno'r e dyosob'
en medio de aquel el es nombrando todos los dioses

i anjelob'.
y ángeles.

70. Che tama ureso,
Dice en su rezo,

71. "Eya, nwestro dibino eterno,
"Ay, Nuestro Divino Eterno,

Eya, nwestro senyor jesu kristo,
ay, Nuestro Señor Jesus Cristo

Eya, nwestro padre espiritosanto,
ay, Nuestro Padre espíritusanto,

Eya, san migel arkanjel,
ay, San Miguel arcángel

Ey, anjel espiritosanto,
ay, Ángel espíritusanto

72. Kone'r kak'ab'ajse ak'ab'a' taka inte' pagre
Hoy nombramos tu nombre en uno Padre

nwestro i cha'te' abesmariya.
Nuestro y dos avemarías.

[Se dicen un Padre Nuestros y dos Aves Marias en español.]

74. Ta ik'ab'a', ajtichaner dyosox, kone'r
En tu nombres, arriba dioses, hoy

kawajnes tuno'r nawal ajnab'aren tya'
perseguiamos todos espíritus animal-hombre(?) donde

b'ut'urob' war a'syob' tu'jor e kreatura
se amontan jugando en su cabeza la creatura

e menor, tya' ch'a'r kastigado uyanjela,
el menor, donde está acostado castigado su ángel

sotado unawalir, tya' b'ut'urob' war
azotado su espíritu donde se amontan

ub'ajramresob' ume'yn e kreatura e
rezando como bestias su espíritu la creatura el

menor.

menor.

80. Ne't ana'ta tya' turu e pak'ab' xe'
Tú sabes donde reside el humano que

malobrista, e korason negro, e korason
malobrero, el corazón negro, el corazón

injyernero, tya' turu ajolchani tama e ch'anche'
infernado, donde él queda Jol Chan en el silencioso

diya, e ch'anche' ora, tya' turu war utojti'yes
día la silenciosa hora, donde él queda implorando

uyamigo injyernal. Kocha ja'xir uyamigo,
su amigo infernal. Porque él tu amigo,

ja'x e rey malombre, e rey lusifer,
él el Rey Mal Hombre (malo) el Rey Lucifer,

e don jwan [domfwan] del mundo, e
el Don Juan del Mundo, la

donya jwana del mundo, e rey
Doña Juanda del Mundo, el Rey

san manuel monte de oro, e rey
San Manuel Monte de Oro, el Rey

san antonyo del mundo, e rey san
San Antonio del Mundo, el Rey San

reymundo, e donya reymundo, e reyna
Reymundo, la Doña Reymundo, la Reina

santa madalena del mundo, e don jwan
Santa Magdalena del Mundo, el Don Juan

dembute, e donya jwana dembute.
Dembute, la Doña Juana Dembute

99. Kocha a'syob' tama e kinyento estado
Porqur juegan en el cincocentésimo estado

del injyerno yeb'ar e mundo, y a'si
del infierno debajo de el mundo y juegan

watob' tama uwik'arir u't ya' laguna,
viniendo en su viento su cara (superficie) allá laguna,

unojkomoni ub'ob' taka e ombres batayon,
se amontan a sí mismos con los hombres peleando

rey batayon, ombre(s) sereno, rey sereno,
rey peleando hombres noche fría rey noche fría

e ombres kulebrin, reyna kulebrina,
los hombres serpientes reina serpiente

ombre(s) sesimite, rey sesimite.
hombre(s) Sesimite, rey Sesimite.

110. Pero kone'r, tama ik'ab'a', kadyosirox,
Pero hoy en tus nombres nuestros dioses,

kawajnes a'jni e nawal ajnab'arenob'
hacemos huir (corer) los espíritus animal-hombres

ira, a'jnyob', kocha nawalb'iob' twa'
estes corren desde son espíritus de

e ma'lob' yeb'ar e mundo. Pero
los males debajo de el mundo. Pero

no'x ipukse a'jnyob', apunte raya,
tú les pones corriendo, apunte rayo,

apunte senteyo. Chenik konjurar chikob'
apunte centella. Hace conjurar ellos

tya' achpa taryob', yeb'ar e mundo.
donde levantaron venir aquí, debajo de el mundo.

122. Kone'r iwajk'u ureti'rob' inmedyatamente
Hoy dales su venia inmediatamente

tya' ch'a'r ak'ot'oryob' to'r e kreature
donde estan acostados dominando sobre la creatura

e menor. Kocha ja'x e tanlum
el menor. Desde el polvo

musik', e xeror musik', e jolchan
respiración, la argeña respiración, el Jol Chan

musik' e makchan musik', e b'ajram
respiración el arco iris respiración, el jaguar

musik', e ajnab'aren musik', tya' war
respiración, el animal-hombre respiración, donde estan

uyujta, e korason negro, e malobrista.
soplando el corazón negro, el pecador.

Pero no'x ixawan abogado tu' jor e
Pero tú estás de pie como abogado sobre su cabeza la

kreatura e menor.
creatura la menor.

* * * * *

134. Entonses a'chpa tya' kotor uche resar.
Entonces se levanta de donde estaba de rodillas hace rezar.

Alok'oy pakaxpat pakaxpat taka e resensaryo.
Sale al revés con el incensario.

I ta ureso uche mentar uk'ab'a'
Y en su rezo hace llamar su nombre

e ajposoner, ub'utz'a tuno'r upat e otot,
la bruja incienza todo su afuera la casa

ejsto alok'oy tama unye b'i'r.
hasta sale en camino.